

ОТЗЫВ
на автореферат диссертации Хэна Фу
«Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания»,
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература

Актуальность и новизна темы диссертационного исследования Хэна Фу обусловлены недостаточной изученностью литературного творчества А. Д. Кантемира (1709–1744). Между тем исследование переводческого наследия этого знакового деятеля русского Просвещения необходимо для понимания характера рецепции античной и западноевропейской литературы в XVIII веке, а также языковой ситуации в 1720–1740-е гг.

Итак, целью диссертационного исследования является комплексное описание переводов Кантемира. Хэн Фу обращается к их латинским, французским и греческим источникам и, сопоставляя их с рукописями переводов, выявляет и классифицирует переводческие стратегии Кантемира, анализирует язык и стиль его прозаических и стихотворных произведений, а также исследует авторские комментарии. В результате на защиту выносятся 11 положений. Они соответствуют поставленным задачам и поэтапно реализованы в структуре диссертации, состоящей из введения, трех глав, заключения и списка публикаций в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

В первой главе дана общая характеристика репертуара переводов Кантемира; последовательно рассматриваются русский (1725–1731) и заграничный (1732–1744) периоды его творчества. Во второй главе анализируются переводческие стратегии Кантемира: материалом исследования служат переводы с латинского («Хроника» Манассии, «История» Юстина, эпистолы Горация), древнегреческого (анакреонтические оды, «Энхиридион» Эпиктета) и французского (произведения Мараны, Буало, Фонтенеля, Фенелона). Хэн Фу приходит к выводу, что Кантемир часто не следует источникам дословно, но использует приемы, характерные для оригиналов. Кроме того, он стремится сделать свои тексты доступными для читателей: с этим связана тенденция к сокращению употреблений славянизмов и заимствований в его поздних переводах. Наконец, третья глава посвящена примечаниям Кантемира. Как указывает Хэн Фу, они выполняют просветительскую, интерпретационную и коммуникативную функции. По мере перехода от раннего этапа творчества к зрелому, Кантемир расширяет объем толкуемых понятий.

Кроме того, в более поздних произведениях при составлении комментария он использует большое количество западноевропейских и русских источников, привлекая книги из конкретных областей знания.

Исходя из представленных в автореферате сведений, Хэном Фу написано целостное и завершенное, оригинальное научное исследование, обладающее бесспорной актуальностью и новизной. Достоверность результатов подтверждается их апробацией на конференциях и семинарах в ведущих российских вузах и академических институтах. Библиография, выборочно представленная в автореферате, в целом отображает актуальный срез исследований по выбранной теме. Стиль изложения – логичный, ясный, лаконичный. Результаты исследования могут быть использованы для подготовки Полного собрания сочинений Кантемира, а также в общих и специальных курсах по истории русской литературы и теории перевода.

Диссертация Хэна Фу, представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература соответствует требованиям ВАК при Минобрнауки РФ и заслуживает присуждения ее автору искомой ученой степени кандидата филологических наук.

кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник
Института лингвистических исследований
Российской Академии наук

Н. В. Карева

Карева Наталия Владимировна
кандидат филологических наук,
старший научный сотрудник,
Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт лингвистических исследований Российской Академии наук
199053, г. Санкт-Петербург
Тучков пер., д. 9
тел.: 8 931 356 1548
e-mail: Natasha.Titova@gmail.com

1 сентября 2022 г.

